

sus cartas, reproducidos en el libro, era consciente de que cada vez quedaban menos hablantes de judeoespañol y, en consecuencia, cada vez eran más escasos los lectores capaces de leer la aljamía; a través de esa transcripción a caracteres latinos quiso hacer sus novelas más accesibles para quienes en un futuro pudieran leerlas y publicarlas.

No las llegó a dar a la imprenta en vida, y ahora la doctora Susy Gruss, de la Universidad de Bar-Ilan, las ha publicado en esta edición cuidadosa y rigurosa, que constituye un tributo al autor –uno de los últimos escritores en judeoespañol– pero también un tributo a la lengua sefardí.

Paloma Díaz-Mas  
CSIC y Universidad del País Vasco

**Harm den Boer, Anna Menny y  
Carsten L. Wilke, (eds.),**

*Caminos de leche y miel: Jubilee  
Volume in Honor of Michael  
Studmund-Halévy. Vol. 1: History  
and Culture*

Barcelona: Tirocinio, 2018.– ISBN:  
978-84-942925-7-6.– 414 págs.

*Caminos de leche y miel: Jubilee Volume in Honor of Michael Studmund-Halévy* constituye el homenaje a la labor académica de Michael Studmund-Halévy en ocasión de su 70 cumpleaños. Consta de dos volúmenes: el primero reúne artículos dedicados a la historia y cultura judías; el segundo, los de lengua y literatura, si bien esta división no se debe tomar tan rígidamente ya que –como es de esperar– muchos de estos temas se entrecruzan. Asimismo, los trabajos se presentan en distintas lenguas (inglés, alemán, español y francés), rasgo que refleja bien el carác-

ter internacional de la red de colaboradores y amigos de Studmund-Halévy, pero también el abanico de lenguas que domina y en las que el homenajeadado ha escrito sus contribuciones. La presente reseña revisa los trabajos publicados en el primer volumen solamente.

Se abre con un breve prefacio (págs. 5-8) [en inglés] de los editores Harm den Boer, Anna Menny y Carsten L. Wilke en el que se hace hincapié en la variedad de temas y geografías del mundo judío tratados en el libro: desde el movimiento de Shabatay Zvi (siglo xvii) hasta los cementerios judíos en Viena; desde la Hagadá hasta el escepticismo; desde Hamburgo hasta el Caribe. Tras el prefacio, que también ofrece un breve resumen de los trabajos, sigue la semblanza de Michael Studmund-Halévy «*No se va diritir, no se va diritir! A Wondrous Journey from Ashkenaz to Sefarad*» (págs. 11-30) en el que describe su trayectoria profesional desde sus inicios hasta la fecha, destacando su particular interés en los sefardíes occidentales, así como el extenso trabajo que ha realizado sobre el cementerio de Altona (Hamburgo), entre otros temas.

La primera contribución original es el interesantísimo artículo de Eva Martha Eckkrammer, «*Sefardische Elegantie: The Sephardic Impact on the Development of Papiamentu*» (págs. 33-51). En él se analiza la aportación de los sefardíes de la isla Curazao, descendientes de los sefardíes portugueses de Ámsterdam, en el desarrollo y el reconocimiento social de la lengua local, el papiamentu, hablada por todos los grupos étnicos de Curazao, a través de las traducciones llevadas a cabo por algunos de los sefardíes de la isla desde 1953 hasta mediados de los 70. Como políglotas, los sefardíes de Curazao vertieron muchas de las obras teatrales clásicas al idioma

local que ellos también hablaban, otorgándole a este último el prestigio social y literario del que carecía en el pasado. Eckkrammer analiza sobre todo la labor traductora de May Henríquez Correa, artista sefardí de la isla, y sus traducciones de las obras *Pigmalión* de Geogre Bernard Shaw, y *Huis clos* de Jean Paul Sartre.

El artículo de Aviva Ben-Ur y Julie-Marthe Cohen, «Unworthy of Their Ancestors: Representing Caribbean Jewry in 1954 and 2015» (págs. 52-84) examina el distinto enfoque en la representación de los judíos caribeños en dos eventos de gran resonancia: la conmemoración en 1954 del tricentenario de la llegada de los primeros judíos al territorio de lo que hoy día son los EE.UU., y la exposición *Jews in the Caribbean* en 2015 en el Museo Histórico Judío de Ámsterdam. Aunque dedicado a la historia de los judíos en el territorio estadounidense, el primer evento también incluyó a los judíos caribeños en su conmemoración, puesto que hasta principios del siglo XIX el Caribe albergó las comunidades judías más numerosas y ricas de América. No obstante, los criterios de los representantes del tricentenario, encabezados por Israel Goldstein y Jacob Rader Marcus, consistieron en rechazar todo lo que indicaba «a non-elite status»: la tez morena, o los matrimonios con gente local no judía, consolidando así la idea de la identidad de la raza blanca judía. Por otro lado, el ángulo tomado por el Museo Histórico Judío de Ámsterdam y la conservadora de la exposición, Julie-Marthe Cohen, pretendía mostrar la relación colonizador-colonizado como parte del pasado holandés, al destacar el papel de los judíos en ello y su rol en el comercio de esclavos, la vida de los desamparados, así como las manifestaciones de la criollización entre los judíos (el padre judío de raza blanca y la madre de origen africano).

Con el trabajo de Tina Walzer viajamos del Caribe a Viena, uno de los centros más importantes de la vida judía. En su riguroso artículo titulado «Vier Jahrhunderte zwischen anpassung und selbstbewusstsein. Grabmonumente Sefardischer familien auf Jüdischen friedhöfen in Wien» (págs. 85-113), la autora describe detalladamente los cementerios judíos que se encuentran en la capital austríaca, analizando elementos que ha hallado en ellos que nos revelan detalles sobre la vida de los judíos, sus intereses religiosos o sobre los distintos papeles sociales que desempeñaban los difuntos. No cabe duda de que por el tema que trata es un trabajo del gusto del homenajeado.

El artículo de Felicitas Heimann-Jelinek, «Die Türken in Wien – Geschichtsfragmente einer Jüdischen Gemeinde» (págs. 114-126) continúa en el mismo entorno geográfico, Viena, pero se centra en la panorámica histórica de la comunidad sefardí vienesa desde el asentamiento de las primeras comunidades de judíos españoles en el siglo XVIII hasta su evolución hasta los tiempos modernos. El trabajo analiza y pone en primer plano a Viena como importante centro de la actividad editorial y de la distribución de las obras sefardíes.

El artículo de Jorun Poettering, «The General Pardon of 1605 and the Origins of Hamburg's Portuguese-Jewish Community» (págs. 127-141) analiza las circunstancias que llevaron a algunos judeoconvertos de Portugal a abandonar el país e instalarse en Hamburgo, donde retornaron al judaísmo. A raíz de la burla general en 1605, solicitada por algunos cristianos nuevos de Portugal, como Heitor Mendes de Brito, Rodrigo de Andrade o Jorge Rodrigues Solis y apoyada por otros judíos ricos de Portugal, algunos judeoconvertos

decidieron abandonar Portugal e instalarse con sus familias en Hamburgo, fundando paulatinamente una congregación judía. Poettering defiende la hipótesis de que no fue un anhelo de reconectarse con sus raíces religiosas judías lo que motivó la decisión de estos judeoconversos de volver al judaísmo, sino más bien la actitud perseguidora de la Inquisición y sus defensores (clerecía, cristianos viejos) en España y Portugal.

Como evidencia el título de su trabajo, «Samuel Abas and his Portuguese Translation of Bahya's *Duties of the Hearts: A Particular Form of Censorship and Cultural Transfer*» (págs. 142-184), Harm den Boer examina la traducción portuguesa del libro de Bahya ibn Paquda, *Book of direction to the duties of the heart* [“Libro de instrucciones sobre los deberes del corazón”] realizada por el rabino de Hamburgo, Samuel Abas, e impresa en Ámsterdam en 1670. Samuel de Isak Abas (>1634-1691), fue una de las figuras más destacadas de la comunidad portuguesa de Hamburgo del siglo XVII y dueño de una biblioteca de más de 1136 libros. Aunque conocía la traducción de la obra de Ibn Paquda al castellano por David Pardo, Abas se negó a hacer una adaptación de la versión castellana, cuyo lenguaje describió como «antique». Asimismo, se subraya la intervención de dos rabinos de Ámsterdam, Isaac Aboab de Fonseca y, sobre todo, Moses Raphael d'Aguilar en la traducción portuguesa, especialmente en lo que concierne el capítulo VIII del tratado 3, sobre el libre albedrío. Boer ofrece una edición filológica de este capítulo, con las intervenciones de Aguilar en cursiva (Apéndice I.1); y una versión inglesa de las mismas (Apéndice I.2). En el Apéndice II se incluyen el Prólogo de Abas y la Aprobación de los dos rabinos de Ámster-

dam, junto con la traducción al inglés de los mismos.

El artículo de Ina Lorenz, «A Hamburg Portuguese in the Service of the Haganah: The Trial against David Sealtiel in Hamburg (1937)» (págs. 185-227), traducido del alemán al inglés por William Templer, da a conocer la fascinante historia del sefardí David de Benjamin Sealtiel (1903-1969), de Hamburgo, digna de las mejores novelas y películas de espionaje. Con el objetivo de armarse mejor y poder proteger los nuevos asentamientos judíos en Palestina de los ataques árabes, la *Haganá* reclutó a Sealtiel como comprador de armas para esta organización en Amberes, Berlín y Hamburgo desde 1934. A causa de estas actividades, Sealtiel fue detenido en Alemania en 1936, acusado de contrabando ilegal de armas; pero, por falta de pruebas, se le atribuyó un delito económico. Lorenz examina el destino de Sealtiel en distintos campos de concentración y prisiones en Alemania y su labor en Palestina durante la Segunda Guerra Mundial.

Jutta Dick dedica «Die “Portugiesische Krankheit” – Die de Castros in Altona» (págs. 228-259) a rastrear la historia de dos familias, los Castro de Altona (Hamburgo) y los Zunz de Berlín, cuyos miembros establecieron una estrecha amistad y mantuvieron continua correspondencia durante la primera mitad del siglo XIX. Dick publica por primera vez las cartas escritas por los hermanos Benjamin, David y Jacob Castro a Leopold Zunz, que revelan muchos detalles sobre la familia Castro, y nos permiten adentrarnos en el ambiente político y religioso de la época.

«Religious Unexclusiveness: The Strategic Relativism of Yehoshua' Ha Lorki», de Giuseppe Veltri (págs. 260-274), nos adentra en las corrientes del escepticismo religioso y filosófico de los siglos XIV y XV

en la península Ibérica. Veltri analiza una epístola del judío Yehošúa' ha-Lorquí a su maestro Šelomó ha-Leví de Burgos, que parte del relativismo estratégico, y cuyo objetivo era defender el estatus de los judíos en tierras cristianas –y por extensión en las musulmanas– afirmando que la idea providencial de la elección divina es fútil, ya que es imposible demostrar la superioridad de una religión sobre la otra. Por tanto, el motivo de la conversión nace más bien de la necesidad de integrarse en la religión mayoritaria para asegurarse las ventajas en el plano económico, social y religioso. Yehošúa' ha-Lorquí se convirtió al cristianismo en 1412 adoptando el nombre de Jéronimo de Santa Fe, y llegó a ser un feroz enemigo del judaísmo.

Carsten L. Wilke, en su «Autorretrato picaresco de un mercader: el “Discurso de la vida” de Francisco López Villanueva en la Inquisición de Toledo» (págs. 275-297), detalla el juicio inquisitorial a Francisco López Villanueva, que fue acusado de las prácticas criptojudías supuestamente cometidas en Francia durante sus viajes por trabajo. Wilke presta especial atención a la declaración autobiográfica de López Villanueva en su último juicio, en la que reveló su condición de cristiano nuevo y detalló cómo servía a su tío, Francisco Luis Enriquez de Mora, conocido dirigente de la comunidad criptojudía de Burdeos, que le había denunciado en Perú en sus declaraciones ante la Inquisición. López Villanueva negó estas acusaciones, pero justo una carta sirvió de prueba a la Inquisición para condenarlo.

Julia R. Lieberman, en su artículo «Daily life in Ottoman Jerusalem in the 1630s through the Eyes of an International Wordly Merchant» (págs. 298-312) describe la vida en la Jerusalén otomana de 1630, a través de una carta que David Se-

nior, alias Alfonso Henriques, envió a sus cuñados. Senior era un comerciante judío, originario de Portugal, que antes de instalarse en Jerusalén residió en Venecia y en Ámsterdam. El estilo de la carta no difiere mucho de otros testimonios de viajeros occidentales, pero sí ofrece una descripción minuciosa de la vida cotidiana y de las relaciones humanas en la multiétnica Jerusalén. Con respecto a la vida judía, la carta revela la presencia de dos grupos de judíos: los askenazíes, por un lado; y los judíos ibéricos, por el otro; e insiste en la falta de comunicación entre ellos. Se describen los lugares sagrados y de peregrinación judíos, así como la tensión entre los judíos y los musulmanes que controlaban estos sitios.

En su artículo, «Realism and the Rise of Kabbalah in the Sixteenth Century» (págs. 313-327), David Malkiel parte de la idea de que el auge de la cábala en el siglo XVI reside en causas muy dispares y aboga por el realismo europeo como uno de los factores que convirtió el Safed otomano en el emblema del espacio mítico de la cábala. El autor destaca el aumento de la población judía en Safed en la primera mitad del siglo XVI bajo el gobierno otomano, especialmente con la llegada de los judíos ibéricos, entre los que se encontraban importantes místicos y eruditos como Joseph Karo, Moses Cordovero, Solomon Alkabetz y otros. Estos se dedicaban a las prácticas místicas, incluyendo el desplazamiento al campo en un acto de autoexilio, evocando así uno de los textos más importantes del misticismo judío, *Zohar*, y contribuyendo a su popularización que coincidía con el interés general en el realismo europeo de la época.

Tirtsah Levie Bernfeld, en «Confrontation between East and West Balkan Sephardim in Early Modern Amsterdam»

(págs. 328-362) muestra la actitud discriminatoria que sufrían los sefardíes balcánicos (de Belgrado, Sarajevo o Buda) que buscaban refugio en los Países Bajos a partir de 1686, especialmente en Ámsterdam. Apoyándose en una extensa documentación, Levie Berfeld demuestra que no solo se daba preferencia a los sefardíes occidentales, sino que esta actitud discriminatoria hacia los sefardíes balcánicos también venía de la comunidad sefardí portuguesa en Ámsterdam. Para respaldar este punto de vista, Levie Bernfeld cita comentarios de los rabinos sefardíes del Mediterráneo oriental, que criticaban la frivolidad en el trato de los sefardíes balcánicos (reconocibles por sus apellidos).

El artículo «Quel usage du passé en milieu sépharade face à la montée du fascisme? Le poids des réseaux», de Nicole Abravanel (págs. 363-390), trata la visión del pasado en los círculos sefarditas y el papel ostentado por estos frente a la subida del fascismo en los años 30. La historicidad de los judíos sefardíes no está totalmente desligada de un posicionamiento político, si bien su estructura social fue tradicionalmente marcada por la falta de un compromiso político. Abravanel examina la relación predominante entre los sefardíes con el tiempo y el espacio, destacando la primacía de espacialidad en tal relación a través de las redes, las familias y la memoria de las migraciones. Esas redes en algunos sitios pudieron posicionarse y luchar contra el fascismo, como en Egipto donde lograron combatir tanto el fascismo mussoliniano como el nacismo de Hitler. En otros sitio, como en Francia, esta resistencia tuvo menor eco, si bien también existió.

El trabajo de Jacob Barnai, «Shabbetai Zevi on the Jewish and Israeli Stage and Screen» (págs. 391-403), versa sobre va-

rias obras teatrales, películas y óperas que fueron escritas y producidas desde comienzos del siglo xx sobre la figura de Šaḡetay Zvi. Además de aparecer en distintas lenguas (polaco, inglés, hebreo, yidis), el contenido de estas obras dependía del punto de vista tomado por el autor cristiano, judío o sionista. Barnai también insiste en el contexto social e histórico en el que surgieron estas obras y explica la profunda presencia de esta figura en la memoria colectiva judía gracias a la personalidad única de Šaḡetay Zvi, así como por la nostalgia mesiánica evidente en la tradición judía.

En resumen, el presente volumen, que se cierra con una nota sobre los autores (págs. 405-409) [en inglés], nos permite adentrarnos en la compleja, pero interesantísima historia y cultura sefardí y judía a través de un amplio abanico de temas, enfoques y estudios dedicados a un campo que requiere (y merece) tanta atención.

Željko Jovanović  
ILLA, CSIC

#### José Martínez Delgado

*Kitāb al-mustalḥaq by Ibn Ġanāḥ of Cordoba. A Critical Edition, with an English Translation, Based on All the Known Judaeo-Arabic Manuscripts.* (=Cambridge Genizah Studies Series, 11 & *Études sur le judaïsme médiéval*, 84)

Leiden: Brill, 2020.— ISBN: 978-90-04-42750-1.— xvii+451 págs.

La obra filológica de Abū l-Walīd Marwān (Yona) ibn Ġanāḥ de Córdoba (c. 980–1050) constituye la mayor aportación al conocimiento y descripción de la lengua hebrea de toda la Edad Media. La relevan-